

Rechte von PatientInnen und BesucherInnen  
Patient and Visitor Rights  
Права пацијената и посетилаца  
Prava pacijenata i posjetitelja  
Hastaların ve ziyaretçilerin hakları

(Wiener Krankenanstaltengesetz § 17a)  
(Viennese Hospital Act, Section 17a)  
(Бечки закон о болничким установама, члан 17а)  
(Bečki zakon o bolničkim ustanovama, § 17a)  
(Viyana Hastaneler Yasası § 17a)

deutsch  
englisch  
serbisch  
kroatisch/bosnisch  
türkisch

Sie haben das Recht auf rücksichtsvolle Behandlung.  
You have the right to considerate and respectful care.  
Имате право на лечење уз пружање одговарајућег обзира.  
Imate pravo na liječenje uz pružanje odgovarajućeg obzira.  
Özenli bir tedavi görme hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf ausreichende Wahrung der Privatsphäre, auch in Mehrbetträumen.  
You have the right to adequate protection of your privacy, also in multi-bed rooms.  
Имате право на довољно опсежну заштиту Ваше приватне сфере, а то такође и у вишекреветним собама.  
Imate pravo na dovoljno opsežnu zaštitu Vaše privatne sfere, a to također i u višekrevetnim sobama.  
Çok yataklı odalar da bile özel hayatınızı yeterli derecede koruma hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf Vertraulichkeit.  
You have the right to confidentiality.  
Имате право на поверљивост.  
Imate pravo na povjerljivost.  
Gizlilik hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf fachgerechte und möglichst schmerzarme Behandlung und Pflege.  
You have the right to professional treatment and care which is as painless as possible.  
Имате право на стручно компетентан и по могућности што мање болан третман и негу.  
Imate pravo na stručno kompetentan i po mogućnosti što manje bolan tretman i njegu.  
Uzmanlık alanına uygun ve mümkün olduğu kadar az acılı bir tedavi ve bakım hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf Aufklärung und umfassende Information über Behandlungsmöglichkeiten und Risiken.  
You have the right to comprehensive information about possible treatments and their risks.  
Имате право на објашњења и свеобухватну информацију о могућностима и ризицима лечења.  
Imate pravo na objašnjenja i sveobuhvatnu informaciju o mogućnostima i rizicima liječenja.  
Tedavi olanakları ve riskleri hakkında açıklama ve kapsamlı bilgi hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf Zustimmung zur Behandlung oder Verweigerung der Behandlung.  
You have the right to consent to or refuse treatment.  
Имате право пристанка или одбијања одређеног лечења.  
Imate pravo pristanka ili odbijanja određenog liječenja.  
Tedaviyi kabul etme veya tedaviyi reddetme hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf Einsicht in Ihre Krankengeschichte bzw. auf Anfertigung einer Kopie. (gegen Gebühr)  
You have the right to review your medical records and to obtain a copy of them (against payment of a fee).  
Имате право увида у Ваш историјат болести односно на издавање копије истог (уз наплату таксе).  
Imate pravo uvida u Vašu povijest bolesti odnosno na izdavanje kopije iste (uz naplatu pristojbe).  
Epikrizinizi (hastalığınızla ilgili dosya özeti) inceleme ve bir kopyasını isteme (ücret karşılığı) hakkına sahiptir.

Sie oder eine Vertrauensperson haben das Recht auf medizinische Information durch eine zur selbstständigen Berufsausübung berechnigte Ärztin bzw. Arzt in möglichst verständlicher und schonungsvoller Art.  
You or a close relative or friend have the right to provided with medical information in as comprehensible and gentle a manner as possible by a doctor who is authorised to independently exercise the medical profession.  
Ви или лице Вашег поверења имате право на медицинску информацију од стране лекарке или лекара који има право да самостално практикује, и то на што могуће јаснији и обазривији начин.  
Vi ili osoba Vašeg povjerenja imate право на medicinsku informaciju od strane liječnice ili liječnika koji ima право да samostalno prakticira i то на што moguće јasniji i obazriviji način.  
Siz veya güvendiğiniz bir kişi mesleğini bağımsız icra etmeye yetkisi olan bir doktor tarafından mümkün olduğu kadar anlaşılır ve nazik bir şekilde bilgilendirilme hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf möglichst ausreichende Besuchs- und Kontaktmöglichkeiten mit der Außenwelt.  
You have the right to adequate opportunities to receive visitors and maintain outside contacts.  
Имате право на по могућности довољне могућности за посете и контакте са спољним светом.  
Imate право на по mogućnosti dovoljne mogućnosti за posjete i kontakte s vanjskim svijetom.  
Olabildiğince yeterli ziyaret ve dış dünya ile irtibat olanaklarına sahip olma hakkınız vardır.

Sie haben das Recht auf Kontakt mit Vertrauenspersonen auch außerhalb der Besuchszeiten im Fall einer Verschlechterung Ihres Gesundheitszustandes.

You have the right to see close relatives and friends also outside visiting hours in case of a sustainable deterioration of your state of health.

У случају погоршања Вашег здравственог стања имате право на контакте са лицима Вашег поверења и ван времена за посете.

U slučaju pogoršanja Vašeg zdravstvenog stanja imate право на kontakte s osobama Vašeg povjerenja i van vremena за posjete.

Sağlık durumunuzun kötüleşmesi durumunda ziyaret saatlerinin dışında da güvendiğiniz kişilerle temasa geçme hakkına sahiptir.

Kinder, die zur stationären Versorgung aufgenommen worden sind, haben das Recht auf möglichst kindgerechte Ausstattung der Krankenzimmer.

Children who have been admitted to the hospital for in-patient treatment have the right to hospital rooms which are furnished in a way that suits their special needs.

Деца која су примљена на стационарно лечење имају право на болесничке просторије које су по могућности у складу са потребама деце.

Djeca koja su primljena на stacionarno liječenje imaju право на bolesničke просторије које су по mogućnosti opremljene u skladu s potrebama дјече.

Hastaneye tedavi için yatırılan çocukların mümkün olduğu kadar çocuklara uygun donatılmış hasta odalarında kalma hakları vardır.

Sie haben das Recht auf religiöse Betreuung und psychische Unterstützung.

You have the right to religious assistance and psychological support.

Имате право на верску пратњу и психичку подршку.

Imate право на vjersku skrb i psihičku potporu.

Dini bakım ve ruhsal destek alma hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf vorzeitige Entlassung.

You have the right to leave the hospital before the end of the advised length of stay.

Имате право на превремено отпуштање из болнице.

Imate право на prijevremeno otpuštanje из bolnice.

Vaktinden önce taburcu olma hakkına sahiptir.

Sie haben das Recht auf Ausstellung eines Patient/innenbriefes.

You have the right to be issued a patient letter.

Имате право на издавање отпусног листа за пацијенте.

Imate pravo na izdavanje otpusnog pisma za pacijente.

Hastalığınız ve tedavinizle ilgili bilgilerin yer aldığı bir raporun düzenlenmesini talep etme hakkına sahipsiniz.

Sie haben das Recht, Anregungen und Beschwerden einzubringen.

You have the right to make suggestions and complaints.

Имате право да саопштавате предлоге и жалбе.

Imate pravo da saopćavate prijedloge i pritužbe.

Uyarı ve şikayette bulunma hakkına sahipsiniz.

Sie haben das Recht auf Sterbebegleitung.

You have the right to terminal care.

Имате право на пратњу при умирању.

Imate pravo na pratnju kod umiranja.

Ölüm yatağında refakate hakkınız vardır.

Sie haben das Recht auf würdevolles Sterben und Kontakt mit Vertrauenspersonen.

You have the right to die a dignified death and maintain contact with close family or friends.

Имате право на достојанствено умирање и контакт са лицима Вашег поверења.

Imate pravo na dostojanstveno umiranje i kontakt s osobama Vašeg povjerenja.

Onurlu bir şekilde ölme ve güvendiğiniz kişilerle ilişki hakkına sahipsiniz.

Sie haben das Recht, über das Leistungsangebot und die damit im Zusammenhang stehende Ausstattung der Krankenanstalt informiert zu werden.

You have the right to information about the services offered by the hospital and the related equipment and facilities available there.

Имате право да будете информисани о понуди у вези са могућностима третмана и са тим у вези о опреми болничке установе.

Imate pravo biti informirani o ponudi u vezi s mogućnostima tretmana i s tim u vezi o opremi bolničke ustanove.

Hastanenin hizmet sunumları ve bununla bağlantılı hastanenin donanımı hakkında bilgi isteme hakkına sahipsiniz.

**Beim Aufenthalt im Spital werden Ihre Rechte gewahrt. Bitte beachten Sie, dass Ihre Rechte auch mit Pflichten gegenüber anderen verbunden sind.**

**Your rights will be protected during your hospital stay. Please bear in mind that your rights also involve duties towards others.**

**Приликом Вашег боравка у болници Ваша су права заштићена.Молимо Вас да узмете у обзир да су Ваша права повезана и са обавезама према држим лицима.**

**Prilikom Vašeg boravka u bolnici Vaša su prava zaštićena. Molimo Vas da uzmete u obzir da su Vaša prava povezana i s obvezama koje postoje prema drugim osobama.**

**Hastanede kaldığınızda haklarınız korunacaktır. Haklarınızın diğer kişilere karşı olan yükümlülüklerle bağlantılı olduğuna lütfen dikkat ediniz.**